



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：尹容俊	LEADER: Samuel Yoon		
宣道：Neville Jacobs 牧師	PREACHER: Rev. Neville Jacobs		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：陳頌賢	READER: Jessica Hions		
司事：黃嘉華	USHERS: Vanessa Huang		
招待：雷李樹鈴家庭	HOSTS: Alice Lui family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：梁玉雲(國語)	TRANSLATOR: Grace Leung (Mandarin)		
兒童信息：黃美心	CHILDREN MESSAGE:		
司事：廖嘉祐 廖溫翠屏	USHERS: Ka Yau Liu	Chui Ping Liu	
林永豐 林蔡佩儀	Alfred Lam	Bonnie Lam	
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Chris Cheung
Regina Wong

tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for
weekly news, activities and sermon.

顯現節後第五主日
THE FIFTH SUNDAY AFTER EPIPHANY
二零一八年二月四日 FEBRUARY 4, 2018

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM
HOLY COMMUNION

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

God is in Christ,

reconciling the world to Godself.

God is in us,

speaking to the world through our sight and sound and touch.

God comes to us once again

as we share God's hospitality in table fellowship.

Come, let us worship.

PRAYER OF APPROACH

As we prepare our hearts and minds for the coming of the season of Lent,

keep us mindful of the many gifts the Spirit has ready for us

As we make preparations for the coming of the lunar new year,

Connect us to one another,

as well as to those who lack family or friends.

Strengthen us in every way through worship today

as we witness to the Holy Mystery that is Wholly Love. Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“From the Squalor of a Borrowed Stable” & “Emmanuel”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 147: 1 – 11 (VU p. 868-869 Part 1)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

Accept, loving and generous God, this offering we bring out of the abundance you have given us. Use it for your purposes in the church, in our society, and to carry out your mission in the world you so love. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Mark 1: 29 – 39 *(from NRSV)*

SERMON: “Casting Out Demons – Then and Now”

SONG OF FAITH: “Dear Lord Lead Me Day by Day” (VU #568)

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-10)*

CELEBRATION OF COMMUNION *(see projection)*

SONG OF PRAISE: “The Servant King”

COMMISSIONING & BLESSING

Go now into the world

renewed in the presence of the Holy One,

to embody the Good News everywhere when you are with others.

And the blessing of that Holy One, ever creating;

the grace of Christ, ever healing and saving,

and of the Holy Spirit, ever bonding,

be with us now and always. **Amen**

AMEN *After the sung “Amen” we take a few moments of quiet*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Jessica Hions

PREACHER: Rev. Dr. Wenh-In Ng

CHILDREN'S TIME: Connie Cheung

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Gary Lum

USHER: Chauncey Hui

HOSTS: JoAnn Hum, Gary Lum family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPRATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中絢
宣道：張展雄牧師
司琴：黃布愛玲
傳譯：張修斌(國語)
司事及聖餐襄禮：
陳廷龍 吳純儀
鍾國榮 鍾蘇寶珍
音響：廖永輝
簡報：甄榮益

Leader: Chung Shun Chiu
Preacher: Rev. Chris Cheung
Organist: Regina Wong
Translator: Xiu Bin Zhang (Mandarin)
Ushers & Communion Assistants :
Alan Chan Gloria Ng
Alfred Chung Frances Chung
PA System: Peter Liu
Power Point: Jeck Chin

電琴序樂
唱詩第6首
「讚美三一歌」
宣召
著往 (第625首)
同唱「主在聖殿中」
祈禱
主禱文 (第649首)
同唱「我們在天上的父」
獻詩
「你的名在全地何其美」(譯)
指揮：梁敏明
伴奏：黃淑薇
問安
兒童信息
由張黃煥瓊主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。
啓應文
詩篇 147: 1-11, 20下 (舊約第 765頁)

ORGAN PRELUDE
OPENING HYMN #6
"All Praise to God Who Built the Hills"
CALL TO WORSHIP
INTROIT (#625)
"The Lord Is in His Holy Temple"
PRAYER
THE LORD'S PRAYER (#649)
"Our Father ..."
ANTHEM
"The Majesty and Glory of Your Name"
(by Tom Fetke)
Conductor: Timothy Leung
Accompanist:
PASSING OF THE PEACE
CHILDREN'S MESSAGE
Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Winnie Cheung
RESPONSIVE READING
Psalm 147: 1-11, 20b (NEB p. 742)

讀經
哥林多前書 9: 16-23 (新約第 238頁)
唱詩第582首
「愛傳福音歌」
宣道
「與人同享福音的好處」
榮耀頌
(歌詞在聖詩封底內頁)
會務報告
奉獻
(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，
也供忘記攜帶捐封者。)
獻禮文 (第644首)
「萬物都是從主而來」
唱詩第252首
「宏開盛筵歌」
聖餐
同誦使徒聖經及聖餐禮文
(在聖詩封面內頁)
祝福
三一頌
(歌詞在聖詩封底內頁)
唱詩第283首
「義勇佈道歌」
電琴殿樂

SCRIPTURE READING
1 Corinthians 9: 16-23 (NEB p. 216)
HYMN #582
"I Love to Tell the Story"
SERMON
"Sharing with Others the Blessings of the Gospel"
GLORIA PATRI
(Hymn book inside back cover)
PARISH CONCERNS
THE OFFERINGS
(Donation envelopes are available in the pews for
Visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)
OFFERTORY PRAYER (#644)
"All Things Come of Thee"
HYMN #252
"My God, and Is Thy Table Spread"
HOLY COMMUNION
Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy
(Hymn book inside back cover)
BENEDICTION
DOXOLOGY
(Hymn book inside back cover)
RECESSIONAL HYMN #283
"O Zion, Haste, Thy Mission High Fulfilling"
ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念
蕭仁瀚、舒啓恩、蕭浩泓、蕭浩林記念祖父、曾祖父譚錫安
區梁佩賢記念摯友張瑞鵬

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念
蕭仁瀚、舒啓恩、蕭浩泓、蕭浩林記念祖父、曾祖父譚錫安
區梁佩賢記念摯友張瑞鵬

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。
Welcome to our Sunday Worship Services! Today is Communion Sunday, all who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament.
- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。
If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為近日流行性感冒恣虐北美禱求，特別那些年老體弱的一群。
Remember in your prayer the flu epidemic across North America. Pray for the Elderly and the weak who are susceptible to violent attacks of these viruses.
2. 為諾斯聯合教會國語事工的興旺發展禱求。
Pray for the growth of Mandarin Ministry at Knox United Church.
3. 為排舞班兩位老師殷勤事奉感恩，和學員鍛鍊有成果禱求。
Praise God for the dedication of two instructors of our Line Dance Class. May the students build up their bodies through dancing.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 堂會委員選舉 Church Board Members Election

本堂謹定於2018年2月18日中文崇拜後隨即舉行特別教友大會作2018-2019年度堂會委員選舉。根據聯合教會法規，所有教友必須親臨現場，用不記名投票。候選人為：張盈，廖琪珍，廖永輝，譚穎嫻，黃美心，葉呂婉禎，葉建君，尹容俊。請各位本堂教友撥冗出席。

Notice is hereby given that a Special Congregational Meeting will be held on Sunday February 18, 2018 at the Sanctuary after 11am worship service for 2018-2019 Church Board Election. In accordance with the United Church of Canada Manual, voting shall be in person and by secret ballot. There shall be no voting by proxy. Eligible candidates are: Connie Cheung, Kitty Liu, Peter Liu, Wing Haan Tam, Mabel Wong, Betty Yip, Karstein Yip and Samuel Yoon. Please make time to attend.

2. CG3研經班 CG3 Bible Study Group

時間：2018年2月4日(主日)下午四時

地點：教會友誼廳

內容：研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Sunday, February 4, 2018, 4 p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

3. 農曆新年聯誼午餐 Lunar New Year Fellowship Lunch

轉眼間農曆戊戌年將來臨，本堂定於2月18日(農曆年初三)教友特別大會後舉行春節午餐會，誠邀各弟兄姊妹穿著中國傳統服裝攜親友參加，共慶新春。

為方便統計人數預備食物，請於主日崇拜後向餐會工作小組組員登記。我們歡迎你為午餐會費用捐獻。

Time flies, the Year of the Dog is fast approaching. To celebrate this traditional happy occasion, we are having a joint fellowship lunch on Sunday February 18, 2018 after special congregational meeting. We welcome you to wear Chinese traditional clothes that day to join the party.

For better planning on food, please register with the Luncheon Organizing Team after Sunday services. Donations to help offset costs for the meal are welcome.

4. 春節美點籌款 Lunar New Year Cakes Fundraising

農曆新年春節轉眼快將來臨！你準備好與家人和朋友一齊慶祝，分享自製的糖果嗎？我們的女廚師將會製做以下美點售賣：

- (1) 杞子桂花糕兩盒：\$10
- (2) 馬拉糕兩個：\$10
- (3) 琥珀果仁一盒：\$10

是次籌款活動所有收益全歸教會常務基金。

請於1月28日和2月4日英文崇拜後在友誼廳預購，您便可於2月11日領取。數量有限，請從速購買。

Lunar New Year is just around the corner. Get ready to celebrate with our home-made sweets to share amongst friends and family. Our madam chefs will be making the following items for sale:-

- (1) Goji-berry & Osmanthus cake – 2 for \$10;
- (2) Cantonese Sponge cake – 2 for \$10; and
- (3) Candied mixed nuts – \$10 each

All proceeds from this fundraising event will go towards the Church's Operation Fund.

Pre-orders will be taken following the English-speaking service in Fellowship Lounge on January 28th and February 4th, 2018 for pickup on Feb 11, 2018. As supply is limited, please order as soon as possible.

5. 聘請牧師 The Search for Ministers

面試小組將聘請上午11時崇拜的牧師職位空缺申請截止日期延長至2018年4月30日。申請細節請參閱加拿大聯合教會多倫多議會網頁 <https://www.vacancyavailability.ca/el-tc-vacancies.php>，我們也在加拿大號角月刊(加東版和加西版)之2018年2月，3月和4月刊登廣告。

關於聘請事奉上午9:30的牧師，面試小組已在名單中積極聯絡對有心志接受新呼召的牧師。在這個階段，請繼續為聘牧工作和面試組組員代禱，使多倫多中華聯合教會找到合適的牧者。

The Interview Team has extended the vacancy posting to April 30, 2018 on the United Church of Canada Toronto Conference website (<https://www.vacancyavailability.ca/el-tc-vacancies.php>) for the minister to serve the 11:00a.m. worshippers. An ad has been placed in the Chinese Christian Herald Monthly (Canada East & Canada West Editions) for the months of February, March and April 2018.

In regards to the search for the minister to serve the 9:30am worshippers, the Interview Team has adopted a pro-active approach by contacting directly from a list of ordained ministers currently interested in new Calls.

Please uphold TCUC and the Interview Team in your prayers that patience will be strong and the right persons found.

6. 四月第一個主日 First Sunday of April

為記念主耶穌在十字架上的犧牲，多倫多中聯合教會多年來都在受難節崇拜舉行聖餐禮。今年的受難節聯合崇拜將於三月三十日舉行，而復活節聯合崇拜則在四月一日。因兩日期相距只是兩天，堂會於一月二十八日的會議決定今年的受難節聯合崇拜中將進行聖餐，而四月的聖餐禮則改期在四月八日主日崇拜舉行。請弟兄姊妹留意。

In remembrance of the sacrifice of Jesus Christ on the cross, the celebration of Holy Communion at Good Friday joint worship service has been the practice of Toronto Chinese United Church for years. The upcoming Good Friday Joint Service will be on March 30, 2018 and Easter Sunday Joint Service will fall on April 1, 2018. As the two dates are very close to each other, the Church Board decided in the meeting on January 28, 2018 that Holy Communion will be celebrated at the Good Friday joint service and the worship services on the second Sunday April 8, 2018.

7. 排舞班 Line Dance

「團契健康排舞班」定於每主日下午二時十五分至三時四十五分在懷熙中心舉行。半年會員費為\$20；若按次參加者則每次繳付\$3。歡迎有興趣人士依時參加，請向林伍妙玲報名或查詢詳情。

Line Dance Class will be held on every Sunday from 2:15pm to 3:45pm in the T.H. Chan Memorial Hall (gymnasium). Semi-annual fee for participants is \$20 or \$3 per person weekly “drop-in” fee will be charged each time for those who do not pay an annual fee. If you are interested to join please contact Margaret Lam for more details.

8. 羽毛球活動 Badminton Activity

羽毛球活動定於每星期三晚上八時在懷熙中心舉行。教友半年會員費為\$35；非教友半年會員費為\$50；若按次參加者則每次繳付\$3。歡迎有興趣人士依時參加，請向李葛燕萍報名或查詢詳情。

Our church badminton activity will be held every Wednesday at 7:30pm in the T.H. Chan Memorial Hall (gymnasium). Semi-annual fee for church members is \$35, non-church members is \$50, or \$3 per person weekly “drop-in” fee will be charged each time for those who do not pay an annual fee. If you are interested to join please contact Claudia Li for more details.

9. 百載周年紀念音樂會 100th Anniversary Special Choral Concert

為慶祝多倫多中華聯合教會100周年紀念於2018年4月29日下午四時至六時在正堂特別舉行“一切美麗光明物”音樂會。誠邀您參加是次慶典活動，敬邀您的家人和朋友光臨是次盛會。門票每位五元，容後銷售。欲知詳情，可聯絡廖琪珍姊妹。

In celebration of the 100th anniversary of TCUC, a special choral concert *All Things Bright and Beautiful* will be held on Sunday, April 29, 2018 from 4pm to 6pm in the Church Sanctuary. You are cordially invited to join us at this celebration event, and please invite your family and friends for this special occasion. Tickets will be \$5 each and will be on sale soon. Please contact Kitty Liu for more information.

10. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄弟藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put your gift into the white, special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.

Celebration of Holy Communion for English Service

May God be with us.

God is here among us.

Let us open our hearts to God.

We open them to God and to one another.

Let us give thanks to God.

It is right to give our thanks and praise.

We thank you, Creator God of us all;
from the beginning you made the world and all its creatures.
You created human beings and gave them a garden;
you showed Noah a rainbow;
you gave Moses strength to free your people
and taught Miriam to sing;
you gave courage to Esther
and loyalty to Ruth;
you gave David a harp to sing your praise,
and helped him defeat the giant.

We praise you, O God.

Yet, even they turned away from you
and forgot about you, as we do too.
But you did not forget.

You sent Jesus to the world
to show how much you love us
and to bring us back to you again.

We praise you, O God.

He came as one of us,
first an infant, then a child,
later a youth, then an adult.
He rejoiced with those who rejoiced,
and wept with those who wept.
To the despairing, he spoke a word of hope.
To the sick, he gave healing.
To the hurting, he was a friend.

Still, people turned away from you.
They betrayed Jesus and nailed him to a cross.
But he was lifted from the grave and restored to life,
that he might be with us and we with him, alive for evermore!
Therefore with all the saints of every time and place,
we join the angels in their praise:

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is the one who comes in the name of our God.
Hosanna in the highest.**

We gather at this table to remember that
on the night before he died, Jesus ate with his friends;
he took a loaf of bread, and after blessing it,
he broke it and gave it to them, saying:
“Take, eat. This is my body, given for you.
Each time you do this, remember me.”

That same night, Jesus also took a cup, and after giving thanks,
passed it to his friends, saying:
“Drink. This cup, poured out for you,
is the promise of God.
Whenever you drink it, remember me.”

We remember Jesus' death and celebrate his resurrection;
we await with hope his coming again
to bring peace and justice to the earth;
and we proclaim the mystery of our faith:

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

Send, O God, your Holy Spirit upon us and what we do here,
that we and these gifts, touched by your Spirit,
may be signs of life and love to one another, and to the world.
Through Christ, with Christ, and in Christ,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory is yours, God most holy, now and forever. Amen.

**Breaking the bread and pouring the cup
Sharing the bread and cup**

Prayer after communion
Loving God, we give you thanks
that you have fed us with the presence of Christ.
Strengthen our faith, increase our love for one another,
and send us forth into the world to share this love. **Amen.**